

5. Chor

Das Volk

Aber der Herr sieht es nicht.
 Er spottet unser!
 Der Fluch ist über uns gekommen.
 Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!
 »Denn ich der Herr, dein Gott,
 ich bin ein eifriger Gott,
 der da heimsucht der Väter Missetat
 an den Kindern bis ins dritte
 und vierte Glied derer, die mich hassen.
 Und tue Barmherzigkeit an vielen
 Tausenden, die mich liebhaben und
 meine Gebote halten.«

5. 合唱

民衆

しかし主は見たまわず、
 われらを嘲るけりたもう。
 その呪いはわれらの上にくだり、
 われらを追い、われらを滅ぼす。
 “われは主なるなんじらの神、
 妬み深き神なり。
 われを憎むものに対しては、
 父の罪を三代、四代後の
 子までおよぼし、
 われを愛し、わがいましめを守るもの
 には、千代にいたるまで恵みをほどこ
 す。”
 (申命記第28章22節; 出エジプト記第20
 章5~6節)

aber : [a:bɐr アーバー] しかし ((英)but)
 sieht : [ズィート] <sehen 「見える」の3人称単数形
 es : [ɛs エス] (単数中性名詞を指して)それ
 er : [ɛr エーアまたはɛr エア] 彼が (は) ここでは Herr 即ち主のこと
 spottete : (spotten あざける、嘲笑する、の過去形)
 unser : [ʊnzɐr ウンザー] 人称代名詞 wir の2格、私たちを (下表 wir 参照)
 Fluch : [flu:x フルーフ] (男性名詞) 呪い
 über : [y:bɐr ユーバー] (覆っている状態)…の上に
 wirt : 助動詞、werden の3人称単数 ~するつもり、予定
 verfolgen : [fɛrfɔlgən フェアフォルゲン] (他動詞) 追う
 bis : [bɪs ビス] (前置詞)…まで
 tötet : töten [tɔ:tən テーテン] 「殺す」の3人称単数形
 ich : [ɪç イヒ] 私が (は) ((英)I)

格	1人称		2人称親称		2人称敬称	3人称			
	単数	複数	単数	複数	単複同形	単数			複数
						男性	女性	中性	各性共通
1	ich	wir	du	ihr	Sie	er	sie	es	sie
2	meiner	unser	deiner	euer	Ihrer	seiner	ihrer	seiner	ihrer
3	mir	uns	dir	euch	Ihnen	ihm	ihr	ihm	ihnen
4	mich	uns	dich	euch	Sie	ihn	sie	es	sie

前出 unser はこれ

dein : [dɛɪn ダイン] 君の(冠詞)君の, おまえの, あなたの((英)your)
 eifriger : eifrig [ɛɪfrɪç アイフリヒ] (形容詞)の語尾変化形、熱心な, 熱中した
 der : 関係代名詞 英語の who
 da : [da:ダー] (副詞)そこに、そこで、それで

heimsuchen : [ハイムズーヘン] (災害・病気などが) 襲う、ここから “およぼす”
となる

Väter : [フェーター] (Vater の複数)

Vater : [fá:ter フェーター] 父

Missetat : [ミッセタート] (文語) 悪事, 悪行, いたづら, ここでは罪

an : [an アン] (前置詞) (仕打ちの対象)…に対して

bis : [bɪs ビス] (前置詞)…まで

ins : 方向を示す働きのある前置詞、あえて訳せば 3代4代 “あと” まで

dritte : 形容詞 第三の

vierte : 形容詞 第四の

Glied : [ɡli:t グリート] メンバー、ここから派生して “代”

derer : [dér:er デーラー] (代名詞) [...するところの] 人の

mich : [mɪç ミヒ] (代名詞) 私を ((英) me)

hassen : [hás:en ハッセン] 憎む

tue : <tun 「する」

tun : [tu:n トゥーン] する、ここでは “恵み” と結合するから “ほどこす” と訳す

Barmherzigkeit : [バルムヘルツィヒカイト] (名詞) 思いやり、恵み

vielen : viel の語尾変化 多くの

Tausend : [tá:zənt タオゼント] 千

Tausenden : 数字の 1000、何千、多数 上で3代4代と使ったので千代

liebhaben : [リープ・ハーベン] (他動詞) [...が] 好きである, [...を] 愛している

Gebote : (Gebot の複数)

Gebot : [ɡebó:t ゲボート] (中性名詞) 戒律

halten : [hált:en ハルテン] (手に・で) 持っている、守る

Aber der Herr sieht es nicht.

しかし 主は 見る (それを) ない

Er spottet unser!

主は 嘲る

Der Fluch ist über uns gekommen.

呪い (た) うえに 我々の 来(た)

Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!

主は 我々を 追う まで 主が 我々を 殺す

»Denn ich der Herr, dein Gott,

私は 主 あなたの 神

ich bin ein eifriger Gott,

私は である 妬み深い 神

der da heimsucht der Väter Missetat

ところの まで およぼす 父の 罪を

an den Kindern bis ins dritte

対し 子に まで あと 3代

und vierte Glied derer, die mich hassen.

そして 4 代 人達の ところの 私を 憎む

Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich

そして ほどこす 恵みを に 千代 ところの 私を

liebhaben und meine Gebote halten.«
愛する 私の戒めを守る